

DOHODA**medzi Európskym spoločenstvom a vládou Indickej republiky o určitých aspektoch leteckých služieb**

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO

na jednej strane a

INDICKÁ REPUBLIKA

na druhej strane,

(ďalej len „strany“),

BERÚC NA VEDOMIE, že medzi niektorými členskými štátmi Európskeho spoločenstva a Indickou republikou boli uzavreté dvojstranné dohody o leteckých službách, ktorých súčasťou sú ustanovenia v rozpore s právom Spoločenstva,

BERÚC NA VEDOMIE, že Európske spoločenstvo má výhradnú právomoc v súvislosti s niektorými aspektmi, ktoré môžu byť zahrnuté v dvojstranných dohodách o leteckých službách medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a tretími krajinami,

BERÚC NA VEDOMIE, že podľa právnych predpisov Európskeho spoločenstva leteckí dopravcovia Spoločenstva so sídlom v niektorom členskom štáte majú právo na nediskriminačný prístup k letovým trasám medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a tretími krajinami,

SO ZRETEĽOM na dohody medzi Európskym spoločenstvom a určitými tretími krajinami, ktoré umožňujú štátnym príslušníkom týchto tretích krajín získať vlastnícky podiel v spoločnostiach leteckých dopravcov, ktorí majú licenciu v súlade s právnymi predpismi Európskeho spoločenstva,

UZNÁVAJÚC, že určité ustanovenia dvojstranných dohôd o leteckých službách medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a Indickou republikou sa musia zosúladiť s právnymi predpismi Európskeho spoločenstva s cieľom vytvoriť pevný právny základ leteckých služieb realizovaných medzi Európskym spoločenstvom a Indickou republikou a zachovať kontinuitu týchto leteckých služieb,

BERÚC NA VEDOMIE, že podľa právnych predpisov Európskeho spoločenstva leteckí dopravcovia v zásade nesmú uzatvárať dohody, ktoré môžu ovplyvniť obchodovanie medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a ktorých cieľom alebo účelom je zabrániť hospodárskej súťaži, obmedziť ju alebo ju narušiť,

UZNÁVAJÚC, že ustanovenia dvojstranných dohôd o leteckých službách uzavretých medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a Indickou republikou, ktoré i) si vyžadujú alebo uprednostňujú prijatie dohôd medzi spoločnosťami, prijatie rozhodnutí združeniami spoločností alebo zosúladené postupy, ktoré zabraňujú hospodárskej súťaži medzi leteckými dopravcami na príslušných trasách, narušajú ju alebo ju obmedzujú; alebo ii) posilňujú účinky každej takejto dohody, rozhodnutia alebo zosúladeného postupu; alebo iii) delegujú na leteckých dopravcov alebo iných súkromných prevádzkovateľov zodpovednosť za prijatie opatrení, ktoré zabraňujú hospodárskej súťaži medzi leteckými dopravcami na príslušných trasách, narušajú ju alebo ju obmedzujú, môžu narušovať uplatňovanie pravidiel hospodárskej súťaže platných pre spoločnosti,

UZNÁVAJÚC, že v prípadoch, ak členský štát určil leteckého prepravcu, ktorého regulačnú kontrolu týkajúcu sa dohľadu nad bezpečnosťou vykonáva iný členský štát, práva Indickej republiky podľa bezpečnostných ustanovení dohody medzi tým členskými štátom, ktorý určil leteckého prepravcu, a Indickou republikou sa uplatňujú rovnako vo vzťahu k inému členskému štátu,

BERÚC NA VEDOMIE, že dvojstranné dohody uvedené v prílohe I sa zakladajú na všeobecnej zásade, že letecké spoločnosti určené zmluvnými stranami budú mať spravodlivé a rovnocenné príležitosti prevádzkovať dohodnuté služby na špecifikovaných trasách,

BERÚC NA VEDOMIE, že účelom tejto dohody nie je zvýšiť celkový objem leteckej dopravy medzi Európskym spoločenstvom a Indickou republikou, ovplyvniť rovnováhu medzi leteckými dopravcami Spoločenstva a leteckými dopravcami Indickej republiky, alebo prerokovať zmeny a doplnenia ustanovení súčasných dvojstranných dohôd o leteckých službách, ktoré sa týkajú dopravných práv,

DOHODLI SA TAKTO:

Článok 1

Všeobecné ustanovenia

1. Na účely tejto dohody „členské štáty“ znamenajú členské štáty Európskeho spoločenstva.

2. Odkazy v každej z dohôd uvedených v prílohe I na štátnych príslušníkov členského štátu, ktorý je stranou takejto dohody, sa považujú za odkazy na štátnych príslušníkov členských štátov Európskeho spoločenstva.

3. Keď je v dohodách uvedených v prílohe I uvedený odkaz na leteckých dopravcov alebo letecké dopravné spoločnosti členského štátu, ktorý je stranou takejto dohody, chápe sa ako odkaz na leteckých dopravcov alebo letecké dopravné spoločnosti určené týmto členským štátom.

4. Udeľovanie dopravných práv sa bude aj naďalej vykonávať prostredníctvom dvojstranných dohôd.

Článok 2

Určenie členským štátom

1. Ustanovenia v odsekoch 2 a 3 tohto článku majú prednosť pred príslušnými ustanoveniami uvedenými v článkoch prílohy II písm. a) a b) týkajúcich sa určenia leteckého dopravcu príslušným členským štátom, jeho oprávnení a povolení vydaných Indickou republikou a zamietnutia, zrušenia, dočasného pozastavenia alebo obmedzenia oprávnení alebo povolení leteckého dopravcu.

2. Keď členský štát určí leteckého dopravcu, Indická republika udelí bezodkladne príslušné oprávnenia a povolenia, pokiaľ:

i) letecký dopravca má sídlo na území určujúceho členského štátu podľa Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva a má platnú prevádzkovú licenciu v súlade s právnymi predpismi Európskeho spoločenstva;

ii) členský štát zodpovedný za vydávanie osvedčenia leteckého prevádzkovateľa vykonáva a udržiava účinnú regulačnú kontrolu leteckého dopravcu a v určení je jasne uvedený príslušný orgán civilného letectva a

iii) letecký dopravca je a zostane vo vlastníctve členských štátov a/alebo štátnych príslušníkov členských štátov a/alebo ďalších štátov uvedených v prílohe III a/alebo štátnych príslušníkov týchto ďalších štátov priamo alebo prostredníctvom väčšinového vlastníctva a vždy bude týmito štátmi a/alebo týmito štátnymi príslušníkmi účinne kontrolovaný.

3. Indická republika môže zamietnuť, zrušiť, dočasne pozastaviť alebo obmedziť oprávnenia alebo povolenia leteckého dopravcu, ktorého určil členský štát, keď:

i) letecký dopravca nemá sídlo na území určujúceho členského štátu podľa Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva alebo nemá platnú prevádzkovú licenciu v súlade s právnymi predpismi Európskeho spoločenstva;

ii) členský štát zodpovedný za vydávanie svojho osvedčenia leteckého prevádzkovateľa nevykonáva a nezachováva účinnú regulačnú kontrolu alebo príslušný orgán civilného letectva nie je jasne uvedený v určení;

iii) leteckého dopravcu priamo alebo prostredníctvom väčšinového vlastníctva nevlastnia alebo účinne nekontrolujú členské štáty a/alebo štátni príslušníci členských štátov a/alebo iné štáty uvedené v prílohe III a/alebo štátni príslušníci týchto iných štátov;

iv) letecký dopravca už vlastní oprávnenie na prevádzku v rámci dvojstrannej dohody medzi Indickou republikou a iným členským štátom a vykonávaním dopravných práv podľa tejto dohody na trase, ktorá zahŕňa miesto v tomto inom členskom štáte, by letecký dopravca obchádzal obmedzenia týkajúce sa dopravných práv prijaté v tejto inej dohode, alebo

v) určený letecký dopravca je držiteľom osvedčenia leteckého prevádzkovateľa, ktoré mu vydal členský štát, s ktorým nemá Indická republika uzavretú dvojstrannú dohodu o leteckých službách a Indickej republike boli odoprené dopravné práva v tomto členskom štáte.

Indická republika nebude pri výkone svojho práva v zmysle tohto odseku robiť rozdiely medzi leteckými dopravcami Európskeho spoločenstva z dôvodu štátnej príslušnosti.

Článok 3**Bezpečnosť**

1. Ustanoveniami odseku 2 tohto článku sa dopĺňajú príslušné články uvedené v prílohe II písm. c).

2. V prípade, že členský štát určil leteckého dopravcu, ktorého regulačnú kontrolu vykonáva a udržiava iný členský štát, vzťahujú sa práva Indickej republiky vyplývajúce z ustanovení o bezpečnosti v dohode medzi členským štátom, ktorý určil leteckého dopravcu, a Indickou republikou rovnako aj na prijímanie, vykonávanie alebo udržiavanie bezpečnostných noriem v tomto inom členskom štáte, ako aj na prevádzkové oprávnenie dotknutého leteckého dopravcu.

Článok 4**Zlučiteľnosť s pravidlami hospodárskej súťaže**

1. Bez ohľadu na akékoľvek iné ustanovenie, ktoré je s týmto v rozpore, sa žiadnym ustanovením dohôd uvedených v prílohe I nesmie i) uprednostňovať prijatie dohôd medzi spoločnosťami, prijatie rozhodnutí združeniami spoločností alebo zosúladenie postupov, ktoré zabraňujú hospodárskej súťaži, alebo ju narúšajú či obmedzujú; ii) posilňovať účinky akejkoľvek podobnej dohody, rozhodnutia alebo zosúladeného postupu; ani iii) delegovať na súkromné hospodárske subjekty zodpovednosť za opatrenia, ktoré zabraňujú hospodárskej súťaži, narúšajú ju alebo ju obmedzujú.

2. Ustanovenia dohôd, ktorých zoznam obsahuje príloha I a ktoré nie sú zlučiteľné s odsekom 1 tohto článku, sa neuplatňujú.

Článok 5**Prílohy k dohode**

Prílohy k tejto dohode tvoria jej neoddeliteľnú súčasť.

Článok 6**Preskúmanie, revízia alebo zmena a doplnenie**

Túto dohodu môžu strany kedykoľvek preskúmať, zrevidovať alebo zmeniť a doplniť po vzájomnej dohode.

Článok 7**Nadobudnutie platnosti a predbežné uplatňovanie**

1. Táto dohoda nadobudne platnosť, keď si strany navzájom písomne oznámia, že ich príslušné vnútorné postupy, ktoré sú potrebné na nadobudnutie platnosti dohody, sú ukončené.

2. Bez ohľadu na ustanovenia odseku 1 sa strany dohodli na predbežnom uplatňovaní tejto dohody od prvého dňa mesiaca nasledujúceho po dátume, keď si strany navzájom oznámia ukončenie postupov potrebných na tento účel.

3. Dohody a iné dojednania medzi členskými štátmi a Indickou republikou, ktoré v deň podpisu tejto dohody ešte nenadobudli platnosť a predbežne sa neuplatňujú, sú uvedené v prílohe I písm. b). Táto dohoda sa vzťahuje na všetky takéto dohody a dojednania po tom, ako nadobudnú platnosť alebo sa začnú predbežne uplatňovať.

Článok 8**Skončenie platnosti dohody**

1. V prípade, že sa skončí platnosť dohody uvedenej v prílohe I, skončí sa súčasne platnosť všetkých ustanovení tejto dohody súvisiacich s príslušnou dohodou uvedenou v prílohe I.

2. V prípade, že sa skončí platnosť všetkých dohôd uvedených v prílohe I, skončí sa súčasne platnosť tejto dohody.

NA DŮKAZ TOHO splnomocnení zástupcovia, riadne poverení na tento účel, podpísali túto dohodu.

V Marseille v dvoch vyhotoveniach dvadsiateho ôsmeho septembra dvetisíc osem v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a hindskom jazyku.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
 यूरोपीय समुदाय की ओर से



За правителството на Република Индия
 Por el Gobierno de la República de la India
 Za vládu Indické republiky
 For regeringen for Republikken Indien
 Für die Regierung der Republik Indien
 India Vabariigi valitsuse nimel
 Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ινδίας
 For the Government of the Republic of India
 Pour le gouvernement de la République de l'Inde
 Per il governo della Repubblica dell'India
 Indijas Republikas valdības vārdā
 Indijos Respublikos Vyriausybės vardu
 Az Indiai Köztársaság kormánya részéről
 Ghall-Gvern tar-Repubblika ta' l-Indja
 Voor de Regering van de Republiek India
 W imieniu Rządu Republiki Indii
 Pelo Governo da República da Índia
 Pentru Guvernul Republicii India
 Za vládu Indické republiky
 Za Vlado Republike Indije
 Intian tasavallan hallituksen puolesta
 För Republiken Indiens regering
 भारत गणराज्य की सरकार की ओर से



PRÍLOHA I

Zoznam dohôd uvedených v článku 1 tejto dohody

- a) Dohody o leteckých službách uzatvorené medzi vládou Indickej republiky a členskými štátmi Európskeho spoločenstva v znení prípadných zmien a doplnení, ktoré boli k dátumu podpísania tejto dohody uzatvorené, podpísané a/alebo sú predbežne uplatňované:
- Dohoda medzi rakúskou spolkovou vládou a vládou Indickej republiky o leteckých službách podpísaná 26. októbra 1989 v Naí Dillí,
 - Dohoda medzi vládou Belgického kráľovstva a vládou Indickej republiky o leteckých službách podpísaná 6. apríla 1967 v Naí Dillí,
 - Dohoda medzi vládou Bulharskej republiky a vládou Indickej republiky o leteckých službách podpísaná 16. júna 1992 v Naí Dillí,
 - Dohoda medzi vládou Cyperskej republiky a vládou Indickej republiky o leteckých službách podpísaná 18. decembra 2000 v Nikózií,
 - Dohoda medzi vládou Českej republiky a vládou Indickej republiky o leteckej doprave podpísaná 16. októbra 1997 v Naí Dillí,
 - Dohoda medzi vládou Dánskeho kráľovstva a vládou Indickej republiky o leteckých službách podpísaná 19. decembra 1995 v Naí Dillí,
 - Dohoda medzi vládou Fínskej republiky a vládou Indickej republiky o leteckých službách podpísaná 18. júla 1995 v Naí Dillí,
 - Dohoda medzi vládou Francúzskej republiky a vládou Indickej republiky o leteckých službách podpísaná 16. júla 1947 v Naí Dillí,
 - Dohoda medzi vládou Nemeckej spolkovej republiky a vládou Indickej republiky o leteckých službách podpísaná 31. mája 1963 v Naí Dillí,
 - Dohoda medzi vládou Maďarskej ľudovej republiky a vládou Indickej republiky o leteckých službách podpísaná 23. februára 1966 v Naí Dillí,
 - Dohoda medzi vládou Írska a vládou Indickej republiky o leteckej doprave podpísaná 20. februára 1991 v Naí Dillí,
 - Dohoda medzi vládou Talianskej republiky a vládou Indickej republiky o leteckých službách podpísaná 16. júla 1959 v Ríme,
 - Dohoda medzi vládou Lotyšskej republiky a vládou Indickej republiky o leteckých službách podpísaná 20. októbra 1997 v Naí Dillí,
 - Dohoda medzi vládou Litovskej republiky a vládou Indickej republiky o leteckých službách podpísaná 20. februára 2001 v Naí Dillí,
 - Dohoda medzi vládou Luxemburského veľkvojvodstva a vládou Indickej republiky o leteckých službách podpísaná 8. januára 2001 v Naí Dillí,
 - Dohoda medzi vládou Maltskej republiky a vládou Indickej republiky o leteckých službách podpísaná 5. októbra 1998 na Malte,
 - Dohoda medzi vládou Holandska a vládou Indickej republiky o leteckých službách podpísaná 24. mája 1951 v Naí Dillí,
 - Dohoda medzi vládou Poľskej ľudovej republiky a vládou Indickej republiky o leteckých službách, podpísaná 25. januára 1977 v Naí Dillí,

- Dohoda medzi vládou Portugalskej republiky a vládou Indickej republiky o leteckých službách podpísaná 6. februára 1997 v Naí Dillí,
 - Dohoda medzi vládou Rumunskej republiky a vládou Indickej republiky o leteckých službách podpísaná 4. decembra 1993 v Naí Dillí,
 - Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Indickej republiky o pravidelných leteckých službách podpísaná 9. októbra 1996 v Bratislave,
 - Dohoda medzi vládou Slovinskej republiky a vládou Indickej republiky o pravidelných leteckých službách podpísaná 16. februára 2004 v Naí Dillí,
 - Dohoda medzi vládou Španielska a vládou Indickej republiky o leteckej doprave podpísaná 10. apríla 1987 v Naí Dillí,
 - Dohoda medzi vládou Švédskeho kráľovstva a vládou Indickej republiky o leteckých službách podpísaná 19. decembra 1995 v Naí Dillí,
 - Dohoda o leteckých službách medzi vládou Indickej republiky a vládou Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska podpísaná 8. septembra 2005 v Naí Dillí.
- b) Dohody o leteckých službách a iné dojednania parafované alebo podpísané medzi vládou Indickej republiky a členskými štátmi Európskeho spoločenstva v znení prípadných zmien a doplnení, ktoré v čase podpisu tejto dohody ešte nenadobudli platnosť a predbežne sa neuplatňujú:
- Dohoda medzi vládou Helénskej republiky a vládou Indickej republiky o leteckej doprave parafovaná 23. októbra 1997 v Aténach.
-

PRÍLOHA II

Zoznam článkov dohôd uvedených v prílohe I, na ktoré sa odkazuje v článkoch 2 až 3 tejto dohody

a) Určenie členským štátom:

- článok 3 dohody medzi Indiou a Rakúskom,
- článok 3 ods. 1 až 5 dohody medzi Indiou a Belgickom,
- článok III dohody medzi Indiou a Bulharskom,
- článok 3 dohody medzi Indiou a Cyprom,
- článok 3 dohody medzi Indiou a Českou republikou,
- článok 3 dohody medzi Indiou a Dánskom,
- článok 3 dohody medzi Indiou a Fínskom,
- článok 2 dohody medzi Indiou a Francúzskom,
- článok III dohody medzi Indiou a Nemeckom,
- článok 3 dohody medzi Indiou a Gréckom,
- článok 3 dohody medzi Indiou a Maďarskom,
- článok 3 dohody medzi Indiou a Írskom,
- článok IV dohody medzi Indiou a Talianskom,
- článok 3 dohody medzi Indiou a Lotyšskom,
- článok 3 dohody medzi Indiou a Litvou,
- článok 3 dohody medzi Indiou a Luxemburskom,
- článok 3 dohody medzi Indiou a Maltou,
- článok 2 dohody medzi Indiou a Holandskom,
- článok IV dohody medzi Indiou a Poľskom,
- článok 3 dohody medzi Indiou a Portugalskom,
- článok 3 dohody medzi Indiou a Rumunskom,
- článok 3 dohody medzi Indiou a Slovenskom,
- článok 3 dohody medzi Indiou a Slovinskom,
- článok II dohody medzi Indiou a Španielskom,
- článok 3 dohody medzi Indiou a Švédskom,
- článok 4 dohody medzi Indiou a Spojeným kráľovstvom.

b) Zamietnutie, zrušenie, pozastavenie alebo obmedzenie oprávnení alebo povolení:

- článok 4 dohody medzi Indiou a Rakúskom,
- článok 3 odsek 6 dohody medzi Indiou a Belgickom,

- článok IV dohody medzi Indiou a Bulharskom,
 - článok 4 dohody medzi Indiou a Cyprom,
 - článok 4 dohody medzi Indiou a Českou republikou,
 - článok 4 dohody medzi Indiou a Dánskom,
 - článok 4 dohody medzi Indiou a Fínskom,
 - článok 9 dohody medzi Indiou a Francúzskom,
 - článok IV dohody medzi Indiou a Nemeckom,
 - článok 4 dohody medzi Indiou a Gréckom,
 - článok 4 dohody medzi Indiou a Maďarskom,
 - článok 4 dohody medzi Indiou a Írskom,
 - článok IV ods. 4 až 6 dohody medzi Indiou a Talianskom,
 - článok 4 dohody medzi Indiou a Lotyšskom,
 - článok 4 dohody medzi Indiou a Litvou,
 - článok 4 dohody medzi Indiou a Luxemburskom,
 - článok 4 dohody medzi Indiou a Maltou,
 - článok 8 dohody medzi Indiou a Holandskom,
 - článok V dohody medzi Indiou a Poľskom,
 - článok 4 dohody medzi Indiou a Portugalskom,
 - článok 4 dohody medzi Indiou a Rumunskom,
 - článok 4 dohody medzi Indiou a Slovenskom,
 - článok 4 dohody medzi Indiou a Slovinskom,
 - článok IV dohody medzi Indiou a Španielskom,
 - článok 4 dohody medzi Indiou a Švédskom,
 - článok 5 dohody medzi Indiou a Spojeným kráľovstvom.
- c) Bezpečnosť:
- článok týkajúci sa bezpečnosti dohodnutý medzi Indiou a Dánskom 30. novembra 2006,
 - článok týkajúci sa bezpečnosti dohodnutý medzi Indiou a Fínskom 18. mája 2006,
 - dodatok „C“ k dohode medzi Indiou a Gréckom,
 - článok XI dohody medzi Indiou a Španielskom,
 - článok týkajúci sa bezpečnosti dohodnutý medzi Indiou a Švédskom 30. novembra 2006,
 - článok 7 dohody medzi Indiou a Spojeným kráľovstvom.
-

PRÍLOHA III

Zoznam iných štátov, na ktoré sa odkazuje v článku 2 tejto dohody

- a) Islandská republika (podľa Dohody o Európskom hospodárskom priestore);
 - b) Lichtenštajnské kniežatstvo (podľa Dohody o Európskom hospodárskom priestore);
 - c) Nórske kráľovstvo (podľa Dohody o Európskom hospodárskom priestore);
 - d) Švajčiarska konfederácia (podľa Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave).
-